

E1 - Enrollment Part I

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Magic.

[00:06] ---

This product of fairy-tales was systematized as
an actual technology at the dawn of the 21st century.

[00:19] ---

Due to the drastic climate cooling
that began around the year 2030,

[00:24] ---

the food supply dwindled.

[00:27] ---

Energy sources were
frequently fought over,

[00:29] ---

and in 2045, World War Three
broke out, lasting for 20 years.

[00:36] ---

The population plummeted to 3 billion.

[00:41] ---

The fact that this conflict didn't
escalate to a thermonuclear war

[00:44] ---

was entirely due to the global
solidarity of the world's magic technicians.

[00:51] ---

And now it's the end of the 21st century.

[00:53] ---

Under these tenuous circumstances, every nation is
competing in the race to develop magicians.

SIGN 8-11-2092 / Air Defense Control Room / Okinawa

[01:01] ---

Transforming into a demon,

[01:03] ---

brother will stalk across the battlefield.

[01:07] ---

For my sake only.

[01:15] ---

I wonder how I can ever
return such a favor to him?

[01:20] ---

How can I possibly repay him?

[01:24] ---

When, as it stands now, even my life
itself was a gift from brother...

[01:50] ---

*Rehearsals for the matriculation
ceremony will begin soon.*

[01:55] ---

*All concerned parties are asked
to gather in the auditorium.*

[01:56] ---

I can't accept it!

[01:57] ---

4-3-2095 / Hachioji, Tokyo

[01:58] ---

Why are you a reserve, brother?

[02:01] ---

You're the one who got the top
scores in the entrance exams!

[02:05] ---

By rights, it shouldn't
be me, but you who...

[02:08] ---

Miyuki...

[02:10] ---

Practical skills in magic are given more
weight than paper test scores here.

[02:15] ---

I'm lucky that they accepted me
at First High School, even as a reserve.

[02:18] ---

How can you be such a pushover?

[02:21] ---

When there's nobody who can
surpass you in either studies or martial arts!

[02:25] ---

Even in magic, normally...

[02:27] ---

Miyuki!

[02:30] ---

Even if you say that in so many
words, there's nothing to be done.

[02:34] ---

You understand that, don't you?

[02:37] ---

I-I'm sorry.

[02:44] ---

You're always getting angry in my place.

[02:48] ---

That makes me happy. You always
pick me up when you do that.

[02:53] ---

What a liar. You're always
telling me off, brother.

[02:59] ---

I'm not lying, okay?

[03:01] ---

Just like you're always thinking of me,
I care about what you're doing, too.

[03:09] ---

B-Brother... Please...

[03:13] ---

Telling me that you care about me...

[03:16] ---

*Got a feeling that she's somehow
taking that the wrong way, but whatever.*

[03:20] ---

Miyuki...

[03:21] ---

Even if you turned down
the chance to make that address,

[03:23] ---

there's no way that a Course 2 student
like me would get picked to take your place.

[03:27] ---

You're smart, so
you get that, don't you?

[03:30] ---

W-Well...

[03:32] ---

And besides, Miyuki,
I'm really looking forward to it.

[03:36] ---

Let your good-for-nothing big bro see
his sweet kid sister in all her glory, okay?

[03:42] ---

Y-You're not
a good-for-nothing big brother!

[03:46] ---

But very well.

[03:49] ---

I apologize for being selfish.

[03:52] ---

All right, I'll be going, then.

[03:55] ---

Go on.

[03:56] ---

All right.

[04:01] ---

Watch me, brother!

[04:04] ---

Sure.

[04:10] ---

Now, then...

[04:11] ---

How am I gonna kill time?

[04:16] ---

National Magic University
Affiliated First High School.

[04:20] ---

The very fact that you've been permitted
to enroll at this state-run institution

[04:24] ---

for training magic technicians
makes you one of the elite

[04:27] ---

whose rare talent in magic
has been acknowledged... right?

[04:32] ---

But at this school...

[04:34] ---

Hey, isn't that kid a Weed?

[04:36] ---

Here so early?

[04:38] ---

Someone's sure excited
even though he's just a reserve!

[04:41] ---

You're a new student, aren't you?

[04:44] ---

Is there anything I can help you with?

[04:47] ---

A Course 1 upperclasswoman, huh?

[04:49] ---

No, I'm fine.

[04:53] ---

CAD...

[04:54] ---

I see. Oh, I'm the president
of the Student Council.

[05:01] ---

My name is Mayumi Saegusa.

[05:03] ---

It's written "Nanakusa" but
read "Saegusa." Nice to meet you.

[05:08] ---

Numbers... And "Saegusa," no less!

[05:11] ---

I'm... uh... My name is Tatsuya Shiba.

[05:15] ---

Tatsuya Shiba...

[05:17] ---

I see, so you are...

[05:19] ---

President!

[05:20] ---

Rehearsal's starting!

[05:25] ---

Are you in the middle of something?

[05:27] ---

No... Excuse me.

[05:46] ---

The half sitting in the front are Blooms.

[05:49] ---

The half in the back are Weeds.

[05:52] ---

*No one's more aware of discrimination than
the ones being discriminated against, huh?*

[05:58] ---

Excuse me...

[06:01] ---

Is that seat next to you taken?

[06:05] ---

Sure, be my guest.

[06:08] ---

Thank you very much.

[06:13] ---

Um...

[06:15] ---

I'm Mizuki Shibata.

Nice to meet you.

[06:21] ---

Glasses, huh?

[06:22] ---

I'm Tatsuya Shiba.
Nice to meet you, too.

[06:26] ---

And I'm Erika Chiba!
Nice to meet you, Shiba.

[06:30] ---

Likewise.

[06:32] ---

But don't you think
it's a cool coincidence?

[06:35] ---

What is?

[06:36] ---

You know... I mean, Shiba,
Shibata, and Chiba, right?

[06:40] ---

Our names almost rhyme, don't they?

[06:42] ---

Hey, you're right!

[06:43] ---

I see.

[06:44] ---

Pretty neat, huh?

[06:46] ---

Yeah, I can't believe you spotted that!

[06:47] ---

Chiba, huh?

[06:49] ---

Numbers again...

[06:51] ---

No way, right?

[06:52] ---

We will now begin the matriculation ceremony for
National Magic University Affiliated First High School.

[07:09] ---

Next, the newly-enrolled students' address.

[07:13] ---

Representative of the incoming
class, Miyuki Shiba.

[07:21] ---

As the sunlight streams gently,

[07:24] ---

and the vivid cherry blossoms flutter
on this gorgeous spring day,

[07:29] ---

I feel so happy and honored

that my wish to be admitted

[07:34] ---

to the prestigious National Magic University
Affiliated First High School has come true.

[07:39] ---

On behalf of the incoming students,

[07:42] ---

and filled with the pride of being
a member of First High School...

[07:49] ---

Hey, Shiba!

[07:50] ---

Want to go check out our homeroom?

[07:53] ---

Sorry. I'm supposed to
meet up with my sister.

[07:56] ---

Sister?

[07:57] ---

Um... By any chance would
your sister be Miyuki Shiba,

[08:00] ---

the representative of
the incoming class?

[08:04] ---

That's right.

[08:05] ---

Then are you twins?

[08:07] ---

We get that a lot, but we're not twins.

[08:10] ---

My birthday's in April,

[08:12] ---

and my sister's is in March.

[08:14] ---

Still, I'm impressed that
you made the connection.

[08:17] ---

Yes, your demeanor, should I say...

[08:20] ---

Your auras... those commanding
gazes of yours are quite similar.

[08:26] ---

Just as I thought, this girl...

[08:30] ---

If you can read someone's aura...

[08:32] ---

You must really have great eyesight.

[08:37] ---

*Hypersensitivity to
Spirit Particle Emission...*

[08:40] ---

*It would be dangerous to let her
observe me any further...*

[08:43] ---

Observe my secret...

[08:45] ---

Brother?

[08:48] ---

Brother.

[08:50] ---

Thank you for waiting.

[08:51] ---

Hey, that was quick.

[08:55] ---

Hello. So we meet again.

[09:02] ---

By the way, dear brother...

[09:04] ---

Are you dating already?

[09:07] ---

Of course not, Miyuki.

These two are my classmates.

[09:13] ---

It's rude to say
things like that, you know.

[09:16] ---

I'm so sorry!

[09:18] ---

It's so nice to meet you.

I'm Miyuki Shiba.

[09:21] ---

I'm Mizuki Shibata.

Nice to meet you, too.

[09:25] ---

I'm Erika Chiba.

You can call me Erika.

[09:28] ---

Can I call you Miyuki?

[09:30] ---

Yes, please do!

[09:32] ---

Hey, Miyuki, so you're actually
pretty down-to-earth, huh?

[09:36] ---

Miyuki, are the people from
the Student Council done with you?

[09:41] ---

It's all right.

[09:43] ---

All we did today was
introduce ourselves to her.

[09:46] ---

President!

[09:48] ---

Miyuki...

[09:49] ---

Yes?

[09:50] ---

We'll go into more detail another day.

[09:55] ---

You, too, Shiba.

[09:57] ---

Let's have a nice, long chat sometime.

[10:04] ---

President...

[10:15] ---

I'm sorry, brother...

[10:17] ---

It's all my fault...

[10:21] ---

No need for you to apologize.

[10:24] ---

Brother...

[10:30] ---

Uh... you two.

[10:33] ---

Why don't we head out now?

[10:46] ---

I'm going to make
some coffee now, okay?

[10:50] ---

Sure, that would be great.

[10:57] ---

Miyuki...

[10:58] ---

Yes?

[11:01] ---

Is something wrong?

[11:06] ---

Just now, I got a call from those people...

[11:11] ---

To congratulate me for
starting high school, they said...

[11:13] ---

Oh, you mean the old man and Sayuri?

[11:16] ---

So... What about you? Did they...

[11:20] ---

No change there.

[11:22] ---

Is that right?

[11:26] ---

So they didn't even
send you a single e-mail?

[11:31] ---

Those people...

[11:37] ---

Calm down.

[11:38] ---

I'm sorry.

[11:40] ---

I lost my head for a moment.

[11:43] ---

Instead of helping out with
the company like Dad wanted me to,

[11:46] ---

I blew him off and
went on to high school.

[11:48] ---

It doesn't piss me off if I take
that as him counting on me.

[11:58] ---

If you say so, brother...

SIGN Enrollment Part I

[12:38] ---

Miyuki!

[12:40] ---

Mr. Yakumo?

[12:44] ---

Mr. Yakumo! Please don't extinguish
your presence and sneak up on me like that!

[12:48] ---

Well, I'm a shinobi, remember.

[12:51] ---

Sneaking up on people is
second nature to me.

[12:54] ---

Being a ninja isn't a profession
in this day and age.

[12:58] ---

I'm not a ninja, but rather
a time-honored shinobi.

[13:02] ---

A ninjutsu-user, that is!

[13:03] ---

I'm well aware that you're the heir
to a line of time-honored Ancient Magic users.

[13:09] ---

So why would you...

[13:11] ---

Is that the First High uniform?

[13:14] ---

Yes,

[13:15] ---

the matriculation ceremony was yesterday.

[13:18] ---

Is that right?

Yeah, pretty sweet!

[13:21] ---

I came here today
to let you know that I enrolled...

[13:25] ---

Sir?

[13:27] ---

That brand-new uniform
exudes youthful innocence,

[13:30] ---

and even its sheer purity can't
conceal a certain sensuality...

[13:34] ---

S-Sir?

[13:35] ---

Like a flower bud
on the verge of breaking open...

[13:38] ---

...a fresh green bud just starting
to sprout! That's right - moe!

[13:42] ---

This is moe!

[13:47] ---

Master, you've clearly rattled Miyuki,

[13:50] ---

so would you mind
calming yourself down?

[13:52] ---

Good for you, Tatsuya!

[13:55] ---

Take my back, and see what...

[14:06] ---

Oh, man... Looks like I may not stand a chance against Tatsuya if it's strictly taijutsu...

[14:27] ---

All right, come on!

[14:37] ---

Brother!

[14:39] ---

Are you all right?

[14:44] ---

I'm totally fine.

[14:48] ---

Hey, sorry.

[14:49] ---

I got your skirt all dirty.

[14:52] ---

No, no,

[14:53] ---

don't give it another thought.

[15:13] ---

You did my clothes, too? Thanks.

[15:15] ---

Oh, please, it's nothing.

[15:19] ---

Anyway, brother,
why don't we go to breakfast?

[15:23] ---

You're welcome to join us, Mr. Yakumo.

[15:39] ---

What are you doing, Shiba?

[15:42] ---

Confirming the curriculum,
and registering for classes.

[15:45] ---

At breakneck speed!

[15:48] ---

Hey, my bad.

[15:50] ---

It's kind of rare to see people using
just the keyboard to enter stuff.

[15:54] ---

Once you're used to it,
it's faster this way.

[15:56] ---

Yeah? Oh, hey...

[15:58] ---

I'm Leonhart Saijo.

[16:00] ---

Just call me Leo!

[16:02] ---

I specialize in Convergence-type
Fortifying Magic sequences.

[16:05] ---

I'm Tatsuya Shiba.

[16:07] ---

You can call me Tatsuya.

[16:09] ---

Okay, Tatsuya. So what are
your signature magic spells?

[16:13] ---

Well, I kind of suck at practical skills,
so I want to become a magic engineer.

[16:17] ---

You don't say... Well, you do
look like a smart guy!

[16:20] ---

What? You're an aspiring
magic engineer, Shiba?

[16:23] ---

Hey, Tatsuya, who's this dude?

[16:25] ---

Whoa, did you just call me
"dude" from the get-go?

[16:27] ---

How rude is that?

[16:29] ---

You "forever alone"
types are all the same!

[16:31] ---

What the...?

[16:31] ---

Who's being rude now, dammit?

[16:33] ---

Don't think you can get away with it
just because you're slightly good-looking!

[16:36] ---

Looks are important, you know?

[16:38] ---

Um... Excuse me...

[16:39] ---

Though that might not be clear to a lame guy who confuses sloppiness with the “wild” look...

[16:43] ---

Wh-Wh...

[16:45] ---

What the hell?

[16:46] ---

Erika...

[16:49] ---

Leo, just back off.

That's the first bell.

[16:51] ---

You too, Erika. That was going a little too far.

[16:55] ---

- Huh!

- Humph!

[17:00] ---

Huh?

[17:02] ---

Why's the teacher...?

[17:10] ---

That was fun, touring the workshops.

[17:13] ---

I'm studying to be a magic engineer, too,

[17:15] ---

so I got a lot out of that.

[17:17] ---

Yeah, that was pretty productive, huh?

[17:20] ---

I wonder if I'm up to that kind of meticulous work?

[17:23] ---

Of course it's totally beyond you!

[17:25] ---

What did you say?

[17:26] ---

Wait a sec, why are we all having lunch together?

[17:29] ---

Well, I'm just having lunch with Mizuki and Tatsuya!

[17:33] ---

Brother!

[17:34] ---

Miyuki?

[17:36] ---

Is it all right if I join you?

[17:38] ---

You can take this seat, Miyuki!

[17:41] ---

Thanks, Erika!

[17:43] ---

Uh, and who's this?

[17:45] ---

Miyuki Shiba. My kid sister.

[17:50] ---

Nice to meet you. I'm Miyuki--

[17:51] ---

Miyuki!

[17:53] ---

Let's go somewhere
where there's more room.

[17:55] ---

You shouldn't disturb them...

[17:57] ---

Oh, no, I'd like to sit here and...

[18:00] ---

Miyuki...

[18:03] ---

You shouldn't share a table
with a bunch of Weeds.

[18:06] ---

Huh?

[18:07] ---

We need to draw the line
between Course 1 and Course 2.

[18:09] ---

What did you just say?

[18:13] ---

Um... Uh...

[18:17] ---

Miyuki, I'm done eating,
so I'm heading out now.

[18:23] ---

H-Hey! Tatsuya - hold up!

[18:24] ---

Tatsuya!

SIGN National Magic University Affiliated First High School

[18:28] ---

Just give it up already, will you?

[18:31] ---

There's something we want to

discuss with her, that's all!

[18:34] ---

That's right! All we need is
a little of her time!

[18:36] ---

Brother...

[18:37] ---

Don't start apologizing, Miyuki.

[18:40] ---

All right. But...

[18:42] ---

Anyway, didn't you hear Miyuki say
that she's going home with her brother?

[18:46] ---

What right do you have,
trying to split these two apart?

[18:50] ---

M-Mizuki... what exactly... what exactly
are you misunderstanding here?

[18:55] ---

Miyuki... Why are you
in such a panic?

[18:58] ---

What? No, no, I'm not
in a panic at all, am I?

[19:02] ---

And why are you answering me
with another question?

[19:04] ---

This is a matter that concerns 1-A!

[19:06] ---

Don't go around meddling
with us Blooms, you lowly Weeds!

[19:11] ---

We're all newly enrolled
students here, remember?

[19:13] ---

Just how superior to us do you
Blooms think you are at this point?

[19:21] ---

This isn't looking good.

[19:23] ---

Do you want to know
how superior we are?

[19:27] ---

Sounds entertaining!

[19:29] ---

Why don't you go ahead
and show us, then?

[19:32] ---

Fine...

[19:33] ---

In that case, I damn will show you...

[19:36] ---

This is...

[19:38] ---

...how much better we are!

[19:46] ---

Brother!

[19:54] ---

At this distance,

[19:55] ---

it's just faster to move my body, see?

[20:00] ---

I agree with you, but dammit, weren't you
just about to smash my hand, too?

[20:05] ---

Goodness, no, I would never do such a thing!

[20:08] ---

Don't you dare try to laugh it off!

[20:10] ---

Ridiculous...

[20:11] ---

You, a mere Weed...

[20:15] ---

All of you – stop it!

[20:23] ---

No!

[20:25] ---

It's all right. And besides...

[20:30] ---

Honoka...

[20:31] ---

Stop it right there!

[20:32] ---

Unless it's self-defense, head-to-head
magic attacks are criminal acts!

[20:37] ---

I'm Mari Watanabe, head of
the Disciplinary Committee!

[20:40] ---

I'll be taking your statements now.
All of you, come with me.

[20:44] ---

Brother?

[20:47] ---

Sorry about that.

[20:49] ---

It was just horseplay
that got out of hand.

[20:52] ---

Horseplay?

[20:53] ---

Yes.

[20:54] ---

The Morisaki Clan is famous
for their quick-draw technique,

[20:57] ---

so I thought I'd ask him
to show me for future reference,

[21:01] ---

but it was just so realistic that
I couldn't stop myself from making a move.

[21:08] ---

Then would you care to explain why that
girl was about to activate an attack-type spell?

[21:15] ---

That was just a Flash Spell.

[21:17] ---

And its potency was
considerably suppressed.

[21:21] ---

Ah... I see that you have the ability to read
activation sequences as they're being launched.

[21:28] ---

I'm no good at practical skills,

[21:30] ---

but I am adept at analysis.

[21:33] ---

Apparently, you're also
adept at subterfuge.

[21:36] ---

Subterfuge? Far from it.

[21:38] ---

I'm nothing but...

[21:40] ---

...a Course 2 student!

[21:44] ---

National Magic University
Affiliated First High School.

[21:48] ---

The very fact that you've been
permitted to enroll at this school

[21:51] ---

makes you one of the elite whose rare
talent in magic has been acknowledged.

[21:56] ---

But at this school...

[22:00] ---

From the day you start, you're either
an honor student or an irregular.

SIGN Enrollment Part II

SIGN NEXT TIME

Revision #1

Created 2024-03-25 17:16:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 17:16:13 UTC by whimsee